

La collecziun da canzuns popularas dad Alfons Maissen

Autor(en): **Albin, Iso**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **129 (2016)**

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-658012>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

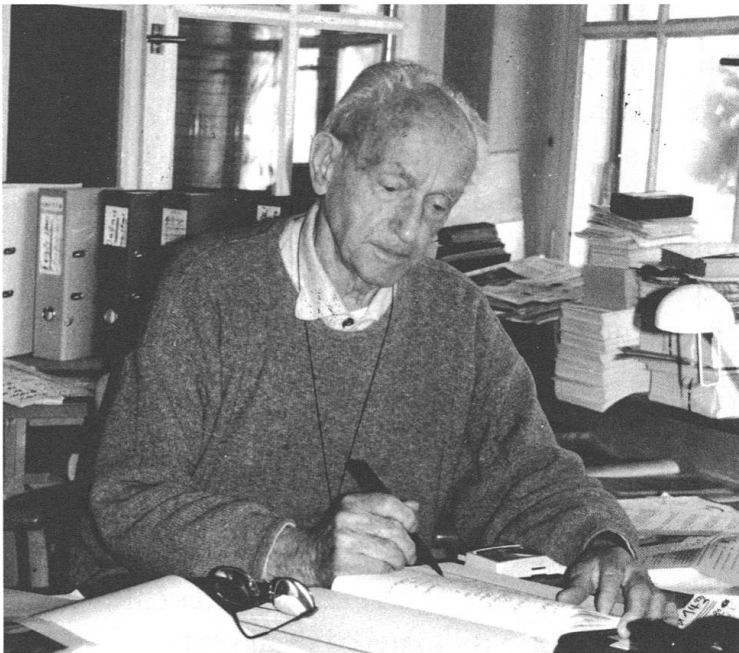
La collecziun da canzuns popularas dad Alfons Maissen

Iso Albin

Introducziun

Cun l'ediziun dil *Catalog Maissen* (*Die Sammlung Maissen*, 2014¹) ei vegnida realisada ina idea che anfla sia entschatta els onns 1930. Ella lingia da Caspar Decurtins (*Crestomazia*²) e Peider Linsel munta la rimnada d'Alfons Maissen in'ovra da character final. Ella dat ina survesta dallas canzuns popularas romontschas e tracta la veta muntagnarda da nies cantun.

Igl artechel vegn dividius en duas parts. Ell'emprema part less igl autur scaffir ina survesta sur dil material ed explicar la lavur d'inventarisaziun e da catalogisaziun dil relasch Maissen. La secunda part descriva l'ediziun cun differents exempels da canzuns.



Alfons Maissen (1905–2003)

Il relasch dad Alfons Maissen

Il filolog prof. dr. Alfons Maissen (1905–2003) ei vegnius incumbensaus dalla Societad Etnologica Svizra (SGV: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde) igl onn 1937 da far ina ediziun dallas canzuns romontschas. Dapi 1930 eran Tumasch Dolf (che veva gia rimnau per la *Crestomazia*)

1 Sammlung Maissen (2014).

2 Rätoromanische Chrestomathie (1982–1985). Las chanzuns popularas «Volkslieder» cumparan oravontut en ils toms 2/3, 9 e 10.

e Hanns In der Gand già occupai cun la rimnada da canzuns el territori romontsch. Cheu settractava ei d'in project ch'era vegnius inziaus 1930 dalla SES.

Alfons Maissen ei sedecidiu per l'ediziun scientifica dallas canzuns spiritualas dalla *Consolaziun*, ch'ei vegnida realisada en dus toms igl onn 1945. En quei connex eisi impurtont da menziunar ch'igl enconuscent musicist e cumponist Duri Sialm rimnava da gliez temps canzuns per ina ediziun nova dalla *Consolaziun*. Sut il tagmun da Sur Carli Fry era quella patertgada pil diever da mintgadi. Alfons Maissen leva far ina ediziun scientifica ed ha descret quei fatg en la *Consolaziun*³ cun deplorar che la collaboraziun cun Sur Carli Fry seigi buca stada pusseivla. Tenor Alfons Maissen ein las canzuns religiosas dalla *Consolaziun* musicalmein ordvart interessantas ed han giustificau ina ediziun scientifica.

Tenor igl exempel, il model dalla *Consolaziun* leva Alfons Maissen edir las canzuns profanas ch'eran già vegnidadas rimnadas ed eran pia già avon maun. Quei ei denton buca stau pusseivel da realisar, ton per motivs finansials sco era pervia digl engaschament da Maissen sco scolast alla scola cantunala. Ellas notizias d'Alfons Maissen ch'ei d'anflar el DRG sesanflan las skizzas e differents artechels per ina ediziun dallas canzuns profanas. Suenter la mort d'Alfons Maissen ei tut il material vegnius surdaus sco relasch al DRG (emprest perpeten, 'Dauerleihgabe') cun ina descripciun da concept per ina ediziun suandonta (28.2.2003 Alfons Maissen / Anna Pia Maissen).

En cunvegnientscha denter il Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG) ed igl Institut per la perscructaziun Grischuna (Ikg) ei il material ord il relasch Maissen (ch'era vegnius surdaus al DRG 2003) vegnius mess a disposiziun agl Ikg per la lavur d'inventarisaziun.

Sco incumbensau digl Istitut per la perscrutaziun da la cultura grischuna (Ikg) ha igl autur priu investa dil material l'emprema gada il zercladur 2004. Tochen lu saveva el mo dalla *Consolaziun*⁴ e la dalla *Canzun dalla Sontga Margriata*, nossas canzuns popularas edidas els cudischs *Juhè, il Grisch* e las canzuns romontschas per chors. Cun l'ediziun dalla *Consolaziun* eran las canzuns sacralas già ordinadas, catalogisadas e documentadas. La lavur ei stada definada cun seconcentrar sulettamein sin il material profan e catalogisar e segirar quel.

Quei material secumpona da duas parts: Ei settracta inagada da tut ils feglis da notas ed ils documents da tun.

3 *Consolaziun* I (1945), pag. LXII.

4 *Consolaziun* I e II (1945).



Hanns In der Gand (1882–1947) cun cantadura tschocca Maria Petschen da Mustér.



Gian Gianet Cloetta (1874–1965)



Tumasch Dolf (1889–1963)

Survesta dil material dallas canzuns

Il material musical cumpeglia las canzuns rimmadas da Tumasch Dolf, Hanns in der Gand, Gian Gianett Cloetta ed Alfons Maissen.

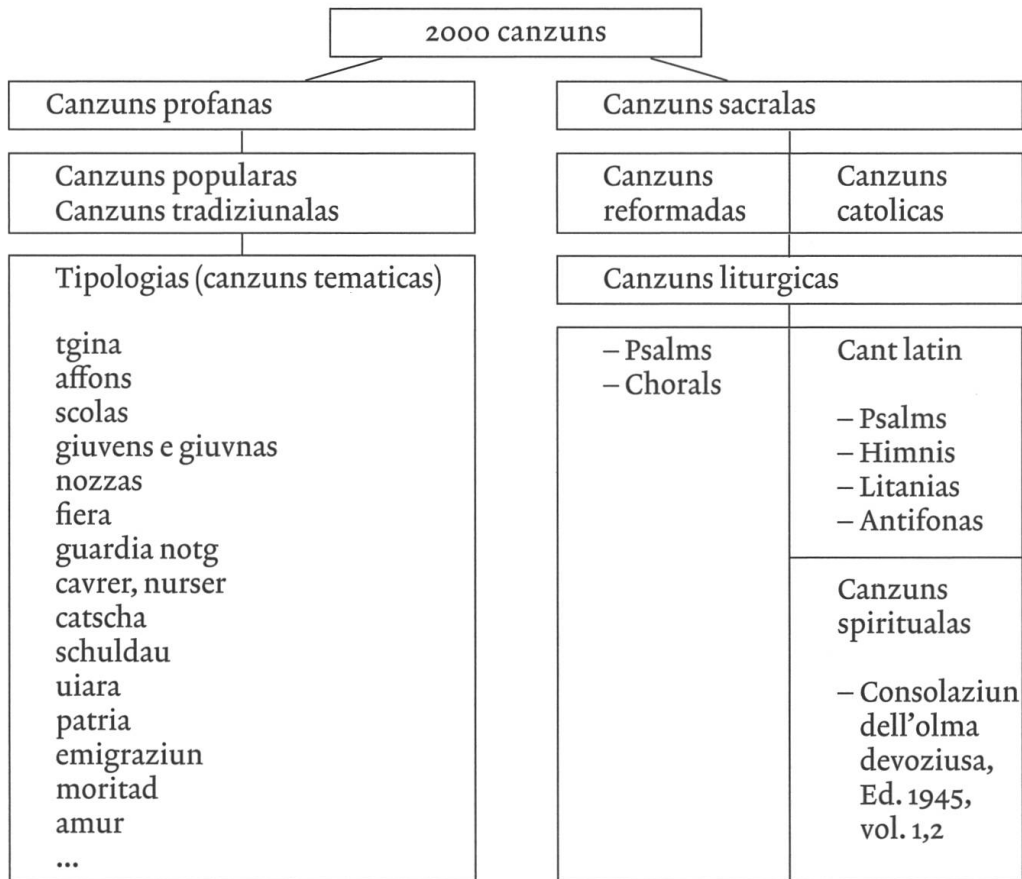
Hanns In der Gand ha rimnau naven da 1931 principalmein en Surselva. Cheu setracta ei da ca. 560 tetels da canzuns.

Tumasch Dolf descriva sia lavur el vol. 1 dalla Consolaziun, pg. LXX. Ei setracta da 1000 documents – notaziuns da notas e texts. Las canzuns ein vegnidas rimmadas en Sutselva, Val Schons, Val Müstair ed Engiadina Bassa. (vol. 1 dalla Consolaziun, p. LXX.)

Gian Gianett Cloetta ha rimnau (all'entschatta ord agen interess) a Bra-vuogn ed ell'Engiadina Bassa. El ei semess pér pli tard en collaboraziun cun la SES. Cheu sesanflan 270 tetels da canzuns.

Alfons Maissen ha registrau documents d’audio. Naven da 1938 tochen 1944 sin plattas da celluloid (ca. 90) e suenter tochen els onns 1960 sin pindels magnetic (47). Dunna Lelja Maissen ha transcret ca. 700 melodias. Cheu scriva el che quella lavur savessi cumpigliar dus toms e pretendi gronda lavur.

Sco ins sa leger en vol. 1 dalla Consolaziun, ha ei aunc dau auters rimnaders sco per exempel Gieri Casutt ni Alois Simonet.

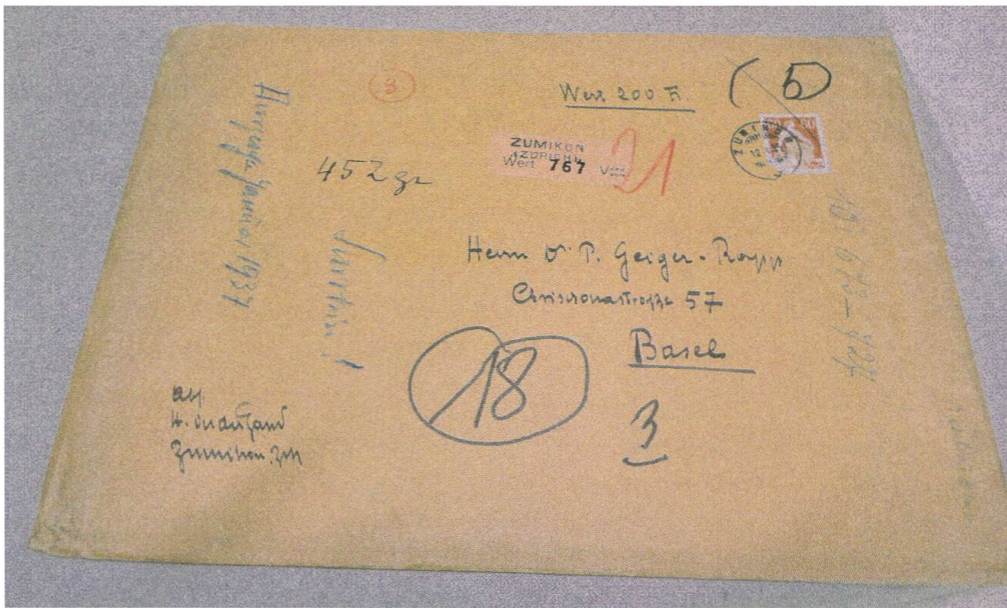


Survesta dil material da canzuns romontschas ord il relasch dad Alfons Maissen

Il redactor ha vuliu scaffir ina emprema survesta groba dil material, per saver distinguer e sortir il material per la lavur da catalogisaziun. Ei se-tracta pia dil material cumplet, schibein profan sco era sacral.

Ordinatur

El relasch dad Alfons Maissen sesanflan plinavon 14 ordinatur cun notizias impurtontas, registers ed artechels per ina ediziun scientifica. Per l’emprema fasa da catalogisar ed archivar ein cunzun ils registers vegni consultai. L’elavuraziun digl entir cuntegn da quels ordinatur fuss in project che pretendess enorm bia temps ed atenziun, che fuss denton era necessaris.



Exempel: Ina dallas 53 bustas cun material da notas e texts per la Societad Etnologica Svizra (Basilea) tarmessa da Hanns in der Gand 12-1-1935.

Ils documents da notas e texts

Ei setracta da 53 cuviartas da brevs (bustas) cun canzuns e texts dils collecziunaders. Ei ha duvrau in cert temps tochen ch'igl ei stau pusseivel da saver distinguer denter ils differents manuscrets da T. Dolf, H. In der Gand, G. G. Cloetta ed auters. Quels 2200 feglis ein vegni copiai electronicamein (scans) igl onn 2008. Tochen lura eisi vegniu luvrau cul material original, quei che ha pretendiu gronda atenziun.

Igl εμπrem eisi vegniu distinguiu denter las duas categorias: profan e sacral. Il proxim pass ei stau da tschaffar las canzuns profanas e tut il material da text en ina banca da datas (2005–2006), per saver luvrar cun plaids clav. Quella lavur ei stada zun delicata, damai ch'ins vuleva trer a nez tut las informaziuns d'in signul fegl da notas e anflar tut las strofas (savens sin plirs feglis). Magari sesanflavan era mo notaziuns fragmentaras che vulevan tuttina vegnir definadas, ed identificadas. Fetg impurtonts ein ils commentaris, las annotaziuns dils collecziunaders ch'ei d'anflar sils feglis da notas:

Transcripziun da Felix Giger, Dicziunari Romontsch Grischun⁵

Frau Albrecht teilt mir mit, dass die drei Könige, wie sie erzählen hörte, von Disentis bis Dardin gekommen seien (und zwar Männer, nicht etwa Kinder), um zu betteln. Die Frauen von Dardin hätten entrüstet gesagt: Was brauchen

5 Albin (2008), p. 108–109.

Nus essen vegni per far de saver
 che nus seien ils bettlers de Mustér

Dardin. Gliz, 5. Juni 1934.
 Sängerin: Frau Albrecht.

Länderspiel - Mus. II

Frau Albrecht teilt mir mit, dass die 3 Könige, wie sie erfahren hätte,
 von Disentis bei Dardin genommen seien und dass Männer nicht etwa
 Kinder, um zu betteln. Die Frau von Dardin hätte entriestet gesagt:
 Was brauchen die von Disentis jetzt zu kommen u. hätten das 3 Königslied,
 das diese Männer sangen travestiert in:
 Nus essen vegni^{na} far de saver,
 che nus seien ils bettlers de Mustér.

Das 3 Königslied^{selbst} kennt sie nicht. Es ist das mir von der Petschen in
 Disentis gesungene: Nus lein a tuts far de saver,
 ch'il fegl de diu per nus spindrar
 da tschiel ei vegnus sin tiara.

Siehe Seite 4 dieser Sammlung.

Diese Leute gingen von „Buania“ bis Ende Januar mit ihren Bettelsängen von
 Disentis aus in die Nachbarschaft u. die ganze Cadi!!

S.

Canzun da Buania: «Nus essen vegni per far de saver» cantada da dunna Mengia Culastia Albrecht da Dardin-Glitz, ils 5 da zercladur 1934

die von Disentis hierher zu kommen, und das Dreikönigslied, das die Männer sangen, travestiert in:

«Nus essen vegni per far de saver,
 che nus seien ils bettlers de Mustér».

Das Dreikönigslied kennt sie nicht. Es ist das mir von der Petschen in Disentis gesungene:

«Nus lein a tuts far de saver,
 ch'il fegl de Diu per nus spindrar,
 da tschiel ei vegnus sin tiara».

Diese Leute gingen von «Buania» bis Ende Januar mit ihren Bettelsängen von Disentis aus in die Nachbarschaft und die ganze Cadi!

Sedrun Lu B. Soliva Nr. 2. 1. 1942

O ti Diu car di po a mi co

orchestra
co quei va di a cetera me-ri-ter

Septole nachkomer allusion
au chant des Pestes - et, ainsi es mieux noter.

Canzun dil prender cumiau dalla giuventetgna: «O ti Diu car, di po a mi co quei mai va, dad ir egl jester a maridar» Sedrun, 2-1-1942, cantau da Lucas e Battesta Soliva

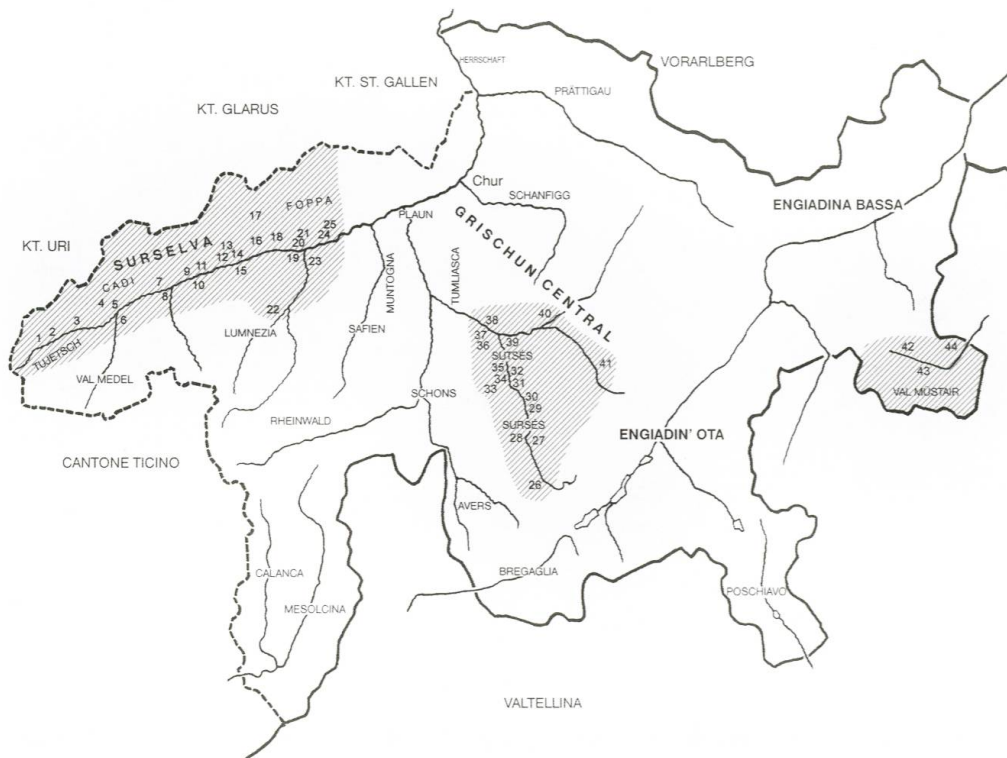
Sco menziunau sesanflan meinsvart era mo fragments da canzuns ni ina nottaziun da skizza. Quei cunzun per canzuns da Sedrun/Rueras digl onn 1942. Identificar quellas ei stau difficil, denton eisi tuttina reussiu d'analisar tuts exempels da notas.

La banca da datas

Cun agid d'ina cartoteca electronica (FileMaker) eisi vegniu tschaffau tut il material da pupi (notas e text). Ils criteris da quei catalog ein vegni definai sco suonda:

Tetel dalla canzun, entschatta (incipit), liug, onn, interpret, notaziun, tip da canzun, idiom, remarclas. Aschia eisi stau pusseivel da survengir in uorden ed ina survesta che lubescha la tscherca cun plaids clav.

Alfons Maissen ha adina giu discurreu ch'ei stoppi esser entuorn 1500 canzuns. Il panzieri era naturalmein schebein quei seigi correct, ni sche tut il material seigi veramein avon maun. Alla a fin dalla catalogisaziun mussava la banca da datas 1513 tetels e mintga feigl ha saviu vegnir analisau.



Loghens e regions dallas registraziuns da tun (grafica Ursin Lutz, DRG)

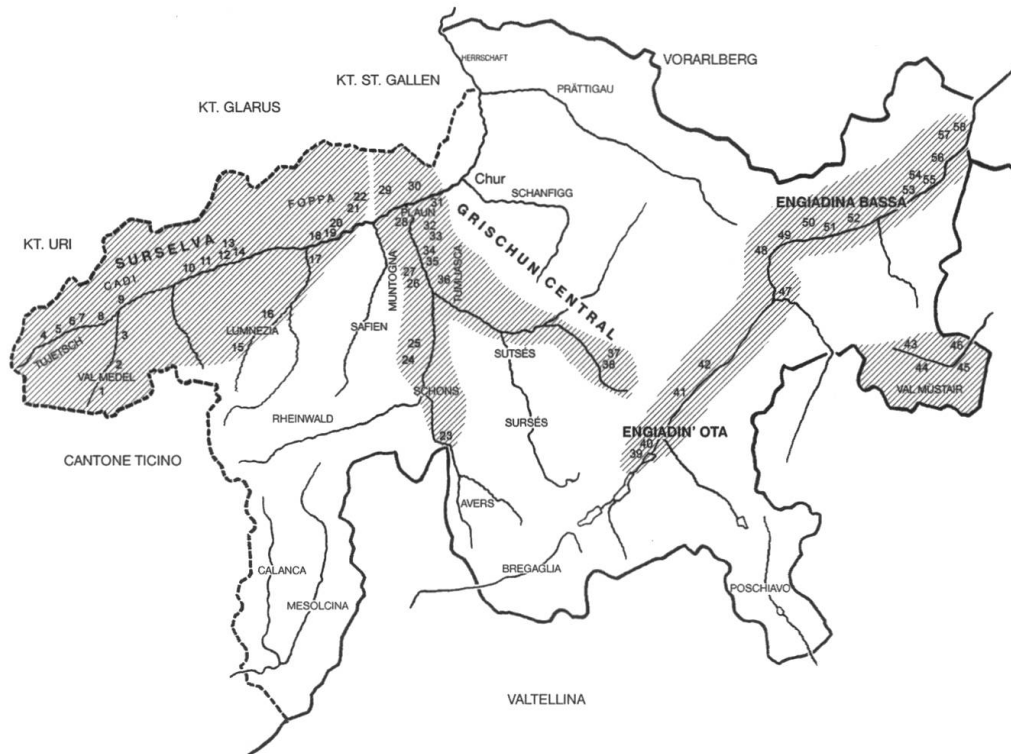
Ils documents da tun

Cun sustegn finanziel dalla *Memoriav* (Verein zur Erhaltung des audiovisuellen Kulturgutes der Schweiz) e dalla *Fonoteca Nazionale Svizzera*⁶ (FN, Lugano) ei il material da tun vegnius digitalisau. Ei setracta da 150 pindellas magneticas e 198 plattas da celluloid. En ina banca da datas ein ils documents vegni catalogisai online. Cheu eisi buca stau pusseivel da sparter denter canzuns popularas e canzuns sacralas per saver seconcentrar mo sin il cant profan. Aschia ein era tut las melodias dalla *Consolaziun* tschaffadas el catalog auditiv. Ei setracta dallas pli veglias registraziuns, fatgas da Rudolph Brunner (menader tecnic digl archiv fonograf dall'Universitad da Turitg) ils onns 1938/39⁷. Sper las canzuns sesanflavan era discuors sur dad usits ni mistregns. (Egl archiv statal dil cantun Grischun sesanflan aunc biars pindels cun usits, che stuessan vegnir digitalisai e commentai).

Tenor in catalog da criteris – semeglionts a quel dallas notas (tetel, liug, onn, interpret) ein ils documents vegni catalogisai. Quei ei stau ina gronda sfida, damai ch'ins auda sin ina pindella canzuns, ch'ei vegnidas

6 Fonoteca Nazionale Svizzera: www.fonoteca.ch -> Spezielle Sammlungen -> Alfons Maissen -> Katalog.

7 Consolaziun I (1945), p. LXXVI.

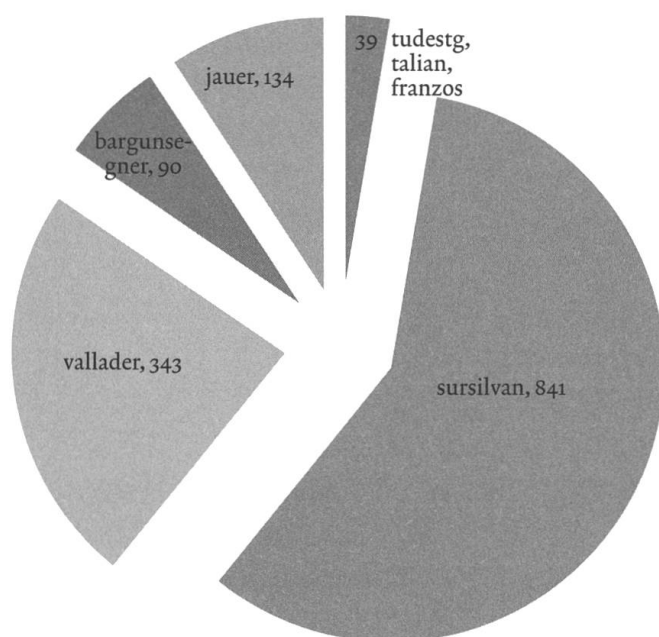


Loghens e regions dils manuscrets da canzuns (grafica Ursin Lutz, DRG)

registradas en differents loghens (Fuldera e Segnas) ed era da differents temps. Magari eisi stau pusseivel d'anflar en in ni l'auter oridnatur dad Alfons Maissen ina informaziun ni ina gliesta, in register che ha gidau d'eruir la canzun e siu context. Sin las pindellas e plattas eisi pil solit vegniu cantau mo ina strofa; probabel per motivs da spargnar plaz. Ils texts anflan ins per gronda part en las *Annalas* ni ella *Crestomazia*. Tochen igl onn 2009 ein ca. 5600 documents da tun vegni catalogisai e segirai. Il material original vegn archivaus ella Fonoteca Nazionale.

Survesta digl aspect linguistic

La grafica che suonda muossa en % la repartiziun linguistica che se- resulta ord la rimada dils documents da notas. Quei fatg ei era da constattar per ils documents d'audio. Ins astga constattar ch'il surmiran ei struschamein representaus e ch'il puter maunca. Dad ina vart sere resulta quei ord la raschun che l'emprema rimnada era concentrada sin la *Consolazione* e da l'autra vart astgan ins supponer che la preschientscha dil romontsch ell'Engiadina aulta era tenor ils collectaders probablamein buca representativa ed attractiva avunda.



Grafica: Repartiziun linguistica (grafica Ursin Lutz, DRG)

Cumbinaziun da datas

Duront ils meins da november e december 2010 ha ei dau allura in pass fetg impurtont.

Tochen lu existevan numandamein duas bancas da datas independen-tas ina da l'otra; ina per ils documents da notas/text e l'otra pils docu-ments da tun. L'idea da saver colligiar quellas ha stuiu vegnir sligiada tecnicamein mo era davart dil cuntegn hai duvrau ponderaziuns per ina soluziun optimala. Leutier ein vegni surluvrai omisdus catalogs.

Denter la registraziun principala da notas entuorn ils onns 1930/31 e las registraziuns da tun naven da 1938 schaian magari pli che 15 onns. En quei interval eran era gia differentas persunas mortas ed aschia eisi darar stau pusseivel d'anflar il medem interpret ton per il document da notas sco era per il tun (congruenza).

Ins ei sedecidius pil suandont proceder:

- Notas, tun, interpret, liug ein identicas, congruentas. Sulettamein per las melodias dalla *Consolaziun* ei quei il cass optimal.
- Notas corrispundan cun la versiun cantada dad in interpret dil me-dem liug/vitg.
- Il document da tun vegn colligiaus cun ina versiun semeglionta ord in vitg vischinont ni ord la medema regiun.

Tochen la stad 2011 ein tut ils documents da notas e texts vegni integrai el catalog da tun che sesanfla sin la pagina dalla Fonoteca Nazionale. Quei pussibilitescha la tscherca sur cavazzins/plaids clav. Plinavon anflan ins

sin la pagina dalla Fonoteca Nazionale la survesta dallas staziuns auditivas dall'entira Svizra nua ch'ins sa tedlar las melodias e prender investa dallas notas. Naven da casa san ins mirar tgei material ch'ei avon maun, in access liber ei (per motivs da dretg davart la Fonoteca Nazionale) buca pusseivels. Sin damonda san ins retrer il material (tun/notas) tier la Fonoteca Nazionale.

Duront la lavur d'inventarisaziun ha igl autur fatg atgnas notizias ed observaziuns. Ei setracta d'aspects musicals, dad ina survesta d'idioms e dad ina survesta geografica.

Gia en l'emprema fasa da lavur ei il project vegnius presentaus ella pressa ed al Radio Romontsch, quei che ha caschunau reacziuns fetg positivas. Dad ina vart ei igl interess pils cantandurs, meinsavart parents. Mo era material per teater ed opera, projects da musica (Teater a Laax, Opera Origen, Corin Curschellas) han ins saviu anflar e arranschar. Parallel tier tut la lavur ein numerus referats vegni tegni en gl'entir cantun.

Las cantaduras ed ils cantadurs

Senza ils interprets da sias uras fuss il material mai vegnius registraus. Quei vala per las melodias da la *Crestomazia* da Casper Decurtins, per las canzuns da Peider Linsel ed era per la rimnada da Maissen (*Consolaziun* e canzuns popularas).

Ils collectaders eran interessai vid las melodias ed ils texts. Schi numerusas sco pusseivel e schi bia versiuns era la finamira; pia il diember, il volumen eran centrals. La qualitat cantica dils cantadurs era buca adina prioritara. Ils collectaders ein denton stai premurai da recrutar cantadurs segirs en melodia e ritmus; tals eran bein enconuschents en mintga vitg. Sch'ins teidla oz las registraziuns da tun san ins constatatar ch'ei setractava da valentas cantaduras e valents cantadurs e quei ord mintga regiun da nies cantun. Cheu fuss ei era zun interessant da cumparegliar la moda e maniera, il stil da cantar dallas differentas regiuns. Meinsvart anflan ins era registraziuns da gruppas e corporaziuns da cant, denton per ils collectaders eran ils cantadurs singuls pli fidai e segirs; cheu deva ei buca svaris melodics ni ritmics che caschunavan meinsvart discussiuns vehementas. En l'introducziun tier la *Consolaziun* vol. 1, pag. LXXVIII vegn quella tematica descretta.

La moda e maniera da cantar descriva *Hanns In der Gand* fetg detagliadamein⁸. Cheu vegn ei distinguiv differents aspects: La frasa melodica en connex cul flad (Atemführung), il metrum, il tact e la structura ritmica, accents e la dinamica. Las interpretaziuns da *Maria Petschen* ein enconu-

8 *Consolaziun* I (1945), p. LXVII.

schentas era sur ils cunfins da nies cantun, mo menziunar astgan ins segir era *Sar Duri Loza da Salouf*. Cun siu cant e ses commentaris fatgs igl onn 1957⁹ dat el in'investa dil cant liturgic ch'era sper la canzun populara derasaus fetg ferm da quei temps. Ei vegneva insumma cantau fetg bia canzuns religiusas era ordeifer la baselgia. Cheu san ins patertgar vid l'enconuschenta *Canzun da Sogn Placi*¹⁰ cun sias 60 strofas.

Vuschs remarcablas anflan ins en gl'entir cantun. Pertuccond la dinamica ein las vuschs dils umens en Surmir¹¹ las pli fermas, vigurusas; il cantar dad ault (*forte*) ha in aspect central. Ord l'Engiadina dat ei numerus exempels en duas vuschs¹². Cheu astgan ins supponer che quella moda seigi vegnida influenzada dallas cappellas da sault. Igl ei plinavon enconuschent ch'ei deva e ch'ei dat cantaduras e cantadurs ch'improvischan ina secunda vusch (savens en terzas e sextas) e quei schizun tier melodias nunenconuschentas. En differntas regiuns san ins era remarcar portamentis e glissandos (Hanns In der Gand discuora da <Schleifer-tendenzen>). Ozildi ei nies cant vegnius modulaus, cultivaus ed ulivaus, denton en culturas jastras anflan ins aunc quei fenomen che para autentic e che posseda ina certa fascinaziun.

Constataziuns, observaziuns musicalas

Duront l'entira lavur da catalogisaziun eisi vegniu rimnau informaziuns, analisau canzuns e commentaris dils manuscrets. En quei connex ha igl autur scaffiu la survesta e la capientscha ch'ei stada necessaria per las publicaziuns ed ils referats.

Sco musicist eisi evident che l'analisa musicala ei stada centrala. In linguist ni historiograf s'avischinass probablamein auter alla materia. Aschia in scomi interdisciplinar fagess la cussa aunc pli interessanta e gudignass cheutras impurtonza. Il descriver e commentar tuts aspects savess esser cuntegn d'ina publicaziun suandonta. Cheu mo enzacontas remarcas tier quels aspects musicals:

Structuras melodicas e motivs

Il material melodic tonscha naven da motivs da 2–3 tuns (pentatonica scursanida) tier canzuns da guardia notg tochen melodias da grond ambitus (e melodias ord operas *Il nos bun e prus ustér*¹³ da G. Donizetti, *Io son ricco e tu sei bella* da *Elisir d'Amore*>).

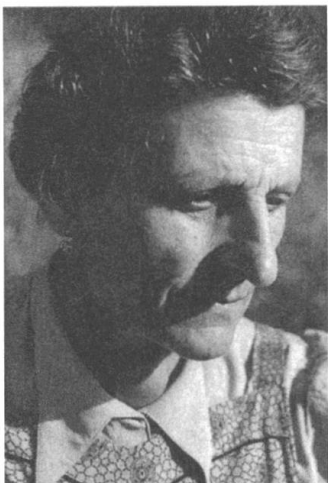
9 Fonoteca_Katalog_Duri Lozza.

10 Consolaziun I (1945), p. 188, Consolaziun II, (1945), p. 135–138.

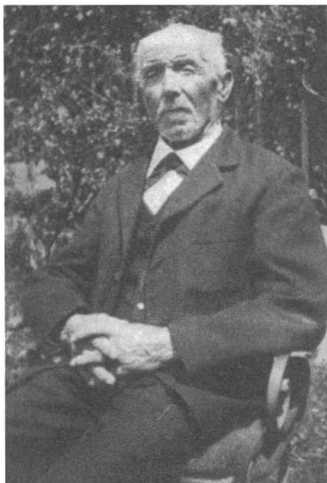
11 mira: Fonoteca_Katalog_Marmorera_18BD1387_A1.

12 mira: Fonoteca_Katalog_18BD1238, A11.

13 mira: Fonoteca_Katalog_Igl noss bun e prus uster_18BD1210, A5 e MNB751.



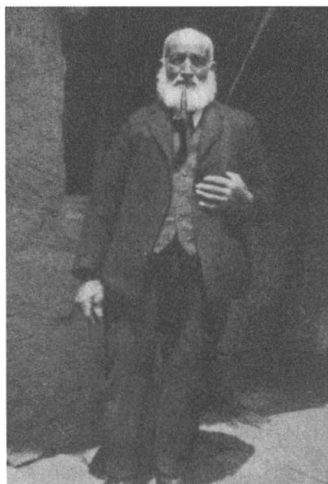
Maria Barbla Bächler-Gross,
Val Müstair



Flori Aloisi Zarn, Domat



Johanna Simoness, Pasqual



Gion Battesta Bearth, Acla



Alexa Caluori-Sievi, Panaduz



Madleina (Gnagna) Kolb-
Balat, Persons



Nazi Tenner, Breil



Maria Petschen, Mustér



Sur Martin Gartmann
da Surin e plevon a Laax

Darar vegnan ils motivs sviluppai vinavon; ei vala gie en emprema lingua da «transportar» il text. Ils collectaders noteschan forsa ina remarca sco p. ex. «Melodia da tibia» sin lur fegls da notas, in aspect melodic ch'ei adina puspei d'anflar. Repetiziuns melodicas en fuorma da sequenza cattan ins savens, sco per exempel tier la canzun *O Strassburg*¹⁴. Hanns In der Gand menziuna adina puspei ils motivs en gir (Wandermotive) sco fenomen musical ch'ins anfla dapertut ella Europa en canzuns popularas¹⁵.

La harmonia, la tonalitat, modis

Era sche las canzuns vegnan cantadas senza accumpignament muossa in grond diember dad ellas ina structura harmonica basond sin la cadenza (tonica-subdominanta-dominanta). Cunzun canzuns che vegnan cantadas en duas vuschs sco ins sa seperschader da registraziuns ord la Val Müstair attestan il fatg harmonic.¹⁶ Cheu san ins plinavon constatar che frusas che drovan la subdominanta visan vi sin canzuns da tempra pli elevada sco ins anfla ellas canzuns da derivonza tudestga (p. ex. *La canzun dil guerrier – Mein guter Michel liebet mich*)¹⁷. Ord l'Engiadina dat ei plinavon canzuns cun modulaziuns; quei puspei in mussament da l'influenza instrumentala.

Canzuns en mol dat ei fetg paucas¹⁸. Tier ina ni l'otra melodia san ins supponer in caracter modal, pia ina tonalitat veglia da baselgia.

Structuras metricas, ritmicas e tact

La ritmica dallas canzuns stat adina en stretg connex cun la metrica e la rema (il ductus) dallas canzuns. Mo era il caracter dallas canzuns (sault, uia) ha ina relaziun cun las fuormas ritmicas. Cheu anflan ins punctadas ed elements marzials che suttastrehan la tempra. Da l'otra vart ein canzuns da tempra pli loma (lirica) era congruentas culs elements ritmics corrispundents (sco per exempel tier la canzun da la *bella Sirena*¹⁹. Dil tact enneu san ins distinguer denter canzuns en tact 4/4 ni 3/4 (6/8). La medema canzun vegn magari interpretada dil medem cantadur ina gada sco 4/4 e lu en 3/4. Quei constateschan Tumasch Dolf e Hanns In der Gand era en connex cun canzuns dalla *Consolaziun*²⁰.

14 mira: Fonoteca_Katalog O Strassburg_MNB395.

15 mira: Fonoteca_Katalog_ La sera avon domengia_MNB1027.

16 mira: Fonoteca_Katalog_ Fila, fila, mulinè malnüz_18BD1352, A14.

17 mira: Fonoteca_Katalog_Canzun dil guerrier_MNB1447.

18 mira: Fonoteca_Katalog Il silip e la furmia_MNB1180.

19 mira: Fonoteca_Katalog_ Chazun da la bella Sirena_18BD1231, A6.

20 Consolaziun I(1945), p. LXIV.

L'influenza dallas capellas da sault ei ell'Engiadina fetg gronda, aschia ch'igl ei era d'anflar midadas da tact (schinum nau Zweier-Dreier) enteifer ina canzun²¹.

Bergün
Eu sun ü - na juv - net - ta, chi

Sta. Maria
Eu sun ü - na juv - net - ta, chi

Tschlin
Eu sun ü - na juv - net - ta, chi

Ramosch
Eu sun ü - na juv - net - ta, chi

Zernez
Eu sun ü - na juv - net - ta, chi

Ardez
Eu sun ü - na juv - net - ta, chi

Guarda
Eu sun ü - na juv - net - ta, chi

Versiuns e variantas. Entschatta dalla canzun «Eu sun üna juvnetta»

Versiuns, varianta e variaziuns

Semegliant sco ella *Consolaziun* se presenta il fatg dallas versiuns era ella canzun populara. Aschia ei buca il diember dallas differentas melodias pli ch'in ton impurtonts, mobein las numerusas variantas e variaziuns che dattan perdetga dil moviment dalla tradiziun orala.

Ordvart interessant eisi da cumparegliar ed intercurir las variantas (metoda cumparativa, vergleichende Forschung). Ins sa buca parter dad **ina** versiun originala, nun che setracti d'ina canzun da derivonza jastra (pil pli tudestga). Cheu setracta ei da midadas melodicas e ritmicas minimalas, mo era da svaris pli gronds.

En connex cun las versiuns duei vegnir menziunau enzacontas: *Eu sun üna juvnetta*, *Tgi ei cheu o che splunta*, *Marug e ia an ghera*.

21 mira: Fonoteca_Katalog_Sü Castrisch eir' ün gat grisch_MNB1237.

O sogns patruns en ault' honur

Surin (Pruastg dado) C GC-J 24.6.31

O sogns pa-truns en ault' ho-nur, o sogns,
de nos-sa tia-ra tar-li-schur, o sogns, sur

ro-sas gel-gias dat da-ried la vos-sa son-tga-

ded bien fried, o sogns, o sogns, o sogns!

Consolaziun I, pag. 250

«O Sogns patruns en ault' honur». Ina canzun da derivonza tudestga

Canzuns jastras

Ord la notizias dils collectaders ed cun atgnas retschercas eisi stau pusseivel d'eruir in grond diember da canzuns jastras. Ella *Cosolaziun* vol. 1, pag. 345–347 sesanfla in grond diember da melodias empristadas; ed era ellas canzuns popularas ei dat ei talas. Dapli che 80 tetels d'origin jester ein vegni anflai en nossas canzuns romontschas. Plinavon san ins era constatar singuls elements, locuziuns melodicas (character talian) e fuor-mas ritmicas (sincopas) ch'ei vegnidas surpridas ed integradas en nies repertori. Entgins exempels: *Il chalderer* (*Es ritten drei Reiter zum Tore hinaus*), ni *Dei jeu pia cun tristezia* (*Auf dem Wasen grasen Hasen*); *Sot ün bös-ch verd* (*Jung Siegfried war ein stolzer Knab*).

Sin tgei via e co tut quellas canzuns ein arrivadas tier nus san ins mo specular. Ina raschun eran survetschs sco fumegls ni fumitgasas en territori jester (Schuobs) mo era sco schuldada en survetsch militar, sco ins sa adina puspei leger en las notizias. Il cantadur Giachen Martin Caduff da Schlans ei staus sur biars onns en survetsch en Frontscha ed era da Breil vegn rapportau dad umens en survetsch militar en Frontscha. Cheu eisi enconuschent la canzun *C'était, je crois, jour de ma fête*²². Era per la situaziun che Bergamasc e Tiroles luvravan tier nus u sco segaders ni resgiaders ed

22 mira: Fonoteca_Katalog_C' était, je crois, jour de ma fête_MNB327.

Es ritten drei Reiter zum Tore hinaus

1. Es rit - ten drei Rei - ter zum To - re hin - aus, a -
 Feins - lieb - chen das schau - te zum Fens - ter hin - aus a -
 del } Und wenn es denn soll ge -
 del }
 schie - den sein, so reich mir dein gol - de - nes
 Rin - ge - lein! A - de, a - de, a - del! Ja,
 Schei - den und Mei - den tut weh.

La canzun originala tudestga «Es ritten drei Reiter zum Tore hinaus»

(20) No.50. *Il chalderer.* Chantà avant tras
 Gniva chantà a Tschlin. donna Tina Denoth,
 Tschlin.

Ad eir' ü - na vou - ta ün chal - de - rer, j - o - dé ! Id
 eir' ü - na vou - ta ün chal - de - rer chi vai - va vö - glia
 da's ma - ri - dar, j - o - dé, jo - dé, jo - dé.

La canzun «Il chalderer» tenor la melodia empristada tudestga «Es ritten drei Reiter zum Tore hinaus»

han purtau melodias en nossa regiun dat ei igl exempel *Undici anni*²³, 1931 da Ferrera dadens, cantada da Maria Baptista e nudada da Tumasch Dolf. La cantadura tschocca Maria Petschen da Mustér raquenta dad ina canzun che porta il tetel *Die Judentochter*²⁴ ch'ella hagi empriu da sia cusarina. Las retschercas han mussau che la canzun deriva ord l'enconuschenta rimnada tudestga *Des Knaben Wunderhorn*.

La tradiziun orala ei fetg sensibla arisguard l'exactadad da melodia e ritmus. Cunzun ei igl aspect melodic suttamess enormamein a svaris e divergenzas, mo era elements ritmics piardan savens pregnanza ed exactadad (punctadas, triolas).

Mo las canzuns da ferma structura ritmica e melodia franca ed in cuntegn central han surviviù e vegnan a surviver il temps.

Il register da do-re-mi

Semegliant al register da melodias che Werner Wehrli veva concepì per *Cosolaziun*²⁵ ha igl autur empruau da tschaffar las melodias en in register che lubescha la retscherca tenor igl incipit melodic. Cun agid dil sistem da solmisaziun (do-re-mi) ei mintga canzun ord la rimnada da Maissen vegnida recepida en ina banca da datas.



Handwritten musical notation on a staff with lyrics: "Nana, nana so-li-so: tuta nana zena, il". Below the staff is a solfège line with the following notes: [01001A] so-fa mi-do re-so do so- mi mi- fa mi re- so. The solfège line is labeled with [01001A.jpg] and has small blue icons above each note.

Incipit melodic: «Il register da do-re-mi» (concepì da I. Albin)

Il catalog Maissen (Die Sammlung Maissen: Ein Querschnitt durch das rätoromanische Volksliedgut)

In profil tras la canzun populara romontscha

Marius Risi, il menader digl Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna (Ikg) scriva en l'introducziun che la publicaziun seigi ina contribuziun per la retscherca ord la veta da mintgadi, la historia sociala e mentala el territori dallas Alps.

23 mira: Fonoteca_Katalog_Undici anni_MNB210.

24 mira: Fonoteca_Katalog_Es war einmal eine Jüdin_MNB1145.

25 Consolaziun I(1945), p. 307-344

Ei suondan ils artechels da Karoline Oehme-Jüngling, Cristian Collenberg e Dieter Ringli che descrivan ils aspects historics, culturals el context dallas canzuns popularas e suttastrehan l'impurtonza dalla rimnada.

El catalog sesanflan 40 exempels da canzuns representativas per l'entira rimnada. Ellas vegnan commentadas ed illustradas aschia che la survesta digl entir corpus ei garantida.

Partend da varga 400 canzuns ha igl autur stuiu reducir il diember sin 40 canzuns. Cun scaffir cerchels tematics e renviaments eisi reussiu da ligiar pliras canzuns sut in artg. Cun aschuntar indicaziuns (Codes Fonoteca Nazionale) per la tscherca electronica (p. 71) eisi pusseivel da consultar canzuns accumpignontas che lubeschan in studi pli intensiv. Il disc compact aschuntaus illustrescha a moda divertenta ils commentaris e slargia la capientscha per tons e tons detagls.

Il catalog muossa mintgamai all'entschatta il manuscret original. Cheu resorta era gia il character singular dalla scartira dils collectaders (In der Gand, Dolf, Cloetta). Mintga canzun ei definada sur in cerchel tematic che duei valer sco impuls da capir scadina canzun en in context slargiau.

Ei suonda in commentari dalla canzun ed in capetel sur dallas varianzas e la derasaziun.

Remarca arisguard ils tipus dallas canzuns

Sco en mintga collecziun da canzuns vegn ei empruau da catalogisar tenor il tipus da canzuns.

Partend dil text e dil material da strofas vegnan meinsavart plirs tipus per la classificaziun dad ina canzun en damonda. Aschia san ins constatar ch'ina *canzun da pastur* sa per exempel era aunc esser ina *canzun da cumiau* ed el medem mument ina *canzun d'amur*. La finamira ei buca da scaffir ina classificaziun absoluta, mobein d'anflar categorias plausiblas.

Sco ins sa leger ord la survesta dalla grafica 12 ei il diember dallas canzuns d'amur fetg gronds. Lur cuntegn ei meinsvart trests, exprima desideris e giavischs, mo era desillusions, schalusia e scuidonza. Dil character enneu anflan ins las canzuns liricas, castas (*Sin ina teissa spunda*²⁶, *Diletta mia sta a Diou*²⁷) mo era canzuns da tempra groppa ed ironica (*Las capas dat ei enta Vrin*²⁸, *Star allegher ed eir a Plaz*²⁹).

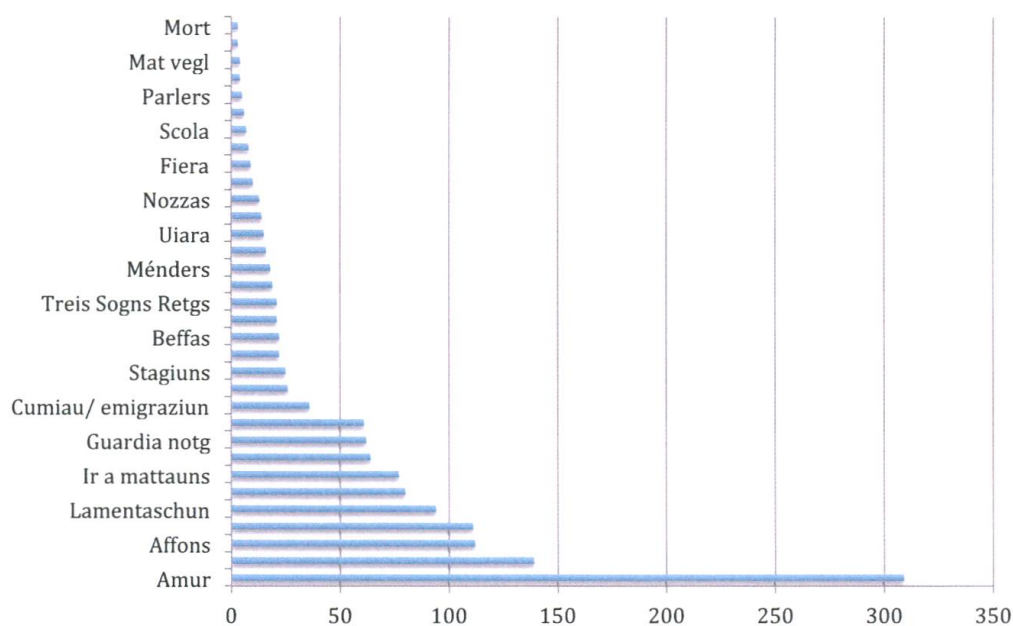
Canzuns legras, da spass e humor ein savens era canzuns da character da beffa (beffegiont). El center stattan singulas personas: per exempel: *Il*

26 mira: Fonoteca_Katalog_Sin ina teissa spunda_MNB809.

27 mira: Fonoteca_Katalog_Diletta mia sta adiou_MNB764.

28 mira: Fonoteca_Katalog_Las capas dat ei enta Vrin_MNB585.

29 mira: Fonoteca_Katalog_Star allegher ed eir a Plaz_18BD1264.



Survesta tipologica (grafica Ursin Lutz, DRG)

*predicant cul nas gries sc'in pugn*³⁰ ni loghens *La malundreivla gliod da Tschlin*³¹.
Quella fuorma ei derasada dapertut el Grischun.

La canzun d'affons san ins anflar en differentas fuormas: Las canzun da <hoppa, hoppa heia! (Kniereiter), la canzun da rudi-rudiala, canzuns da dumbrar (Aufzählreime), canzuns da scola e canzuns da tempru religiosa, p. ex. *Igl ABC d'or*³². Canzuns d'affons vegnan era cantadas da carschi; ella canzun *Eu e tü*³³ anflan ins era ina allusiun sexuala denter ils plaids s-chablun (slavun) e bocca d'pigna (bucca-pegna).

Ina outra gruppa, in auter tipus fuorman las canzuns da sault. En in discuors cun Tumasch Dolf di quel ch'ei devi differentas canzuns che vegnevan cantadas per saver saltar leutier. Muort munconza da musicants vegnevan las melodias magari cantadas era mo sin *lalala* e *dam dam dam* ni schizun schuladas. Per quei diever savevan magari perfin melodias religiosas ord la *Consolaziun* vegnir en damonda. Era Hanns In der Gand menziuna, con spert ch'ina canzun en tact da 4/4 vegneva midada en 3/4³⁴ e cun cantar empau pli spert saveva quei tgunschamein daventar in valzer ed aschia survegnr il character da sault. Las melodias da sault per propi anflan ins ell'Engiadina, nua che las capellas da sault (p. ex. sco *ils Fränzlis*)

30 mira: Fonoteca_Katalog_ *Il predicant cul nas gries sc'in pugn*_ 18BD1343, A4.

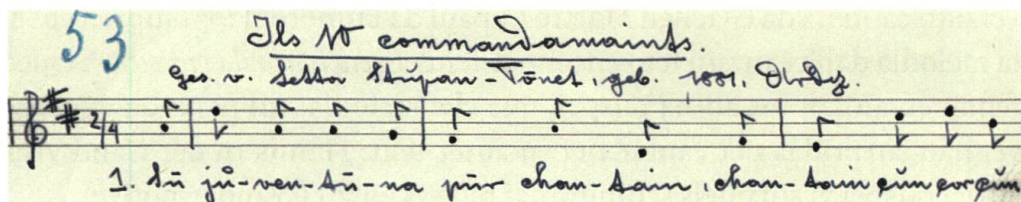
31 mira: Fonoteca_Katalog_ *La malundreivla gliod da Tschlin*_ MNB656.

32 mira: Fonoteca_Katalog_ *L'ABC d'or*_ MNB241.

33 mira: Fonoteca_Katalog_ *Eu e tü*_ MNB806.

34 *Consolaziun I*(1945), p. LXIV.

53 Ils 10 commandamaints.
 Ges. v. Selva Schüppan - Tonet, geb. 1881, Ordez.



1. dū jū-ven-tū-na pūr cham-dain, cham-dain pūr pūr

Ils 10 commandamaints, Ardez 1942

181 1. Diletta mia sta adiou.
 Chantada da Cathrina Gros - Riller, Sta Maria, n. 1865
 4. VII. 1932



1. Di-let-ta mi-a sta adiou ei vegn nos-sa da-vent per pūr-dair
 lo dū mi-

Diletta mia sta adiou, Sta. Maria, 1932

han influenzau las canzuns da sault. In exempel cheutier füss la canzun engiadinesa *Dilettas cameradas*³⁵.

Vinavon dat ei las canzuns religiusas, sacralas ch'eran fetg derasadas. Ademplier l'obligaziun cristiana cun oraziuns e canzuns era fetg derasau. Ord l'Engiadina enconuschan ins cheu sco exempel per in da quels tips da canzuns *Ils 10 commandamaints*³⁶ che duei animar la giuventetgna da suandar quels. La melodia da quella canzun ei fetg parentada cun la canzun da cumiau *Diletta mia sta adiou*³⁷. Talas parallelas anflan ins adina puspei ed igl ei interessant ch'il text dalla canzun po midar il caracter ed il tipus schi ferm, ch'ins survegn l'impressiun da bunamein haver in'otra canzun.

Canzuns da schuldau, canzuns d'uiara existan en la collecziun da Alfons Maissen en numeruas versiuns e fuormas. Si Surmir ei la canzun *Marug e ia an ghera*³⁸ (era *Igl Amabruc ei iu en guerra*³⁹) fetg derasada ed ins anfla quella en numerusas variantas. Plinavon eisi era da menziunar la canzun d'uiara *Tadlei, mes cars Grischuns*⁴⁰ (era: *O, Vus mes chars Grischunse*⁴¹) che descriva la battaglia si l'Alpsu dil mars 1799 encunter ils Franzos. Ina

35 mira: Fonoteca_Katalog_ Dilettas cameradas_MNB951.

36 mira: Fonoteca_Katalog_ Ils 10 commandamaints_MNB1309.

37 mira: Fonoteca_Katalog_ Diletta mia sta adiou_MNB764.

38 mira: Fonoteca_Katalog_ Marug e ia an ghera_MNB547.

39 mira: Fonoteca_Katalog_ Igl Amabruc ei iu en MNB404.

40 mira: Fonoteca_Katalog_ Tadlei, mes cars Grischuns_MNB458.

41 Crestomazia III, annexa da canzuns (1902), p. 14, Canzun da la Guerra d'ilg Culm Dussera.

versiun cantada da Giachen Martin Capaul da Lumbrein 1931 supren cheu la melodia dalla canzun fetg enconuschenta *Ei era ina biala matetta*⁴². Quei fenomen anflan ins adina puspei, nua che melodias (ni parts da quellas) vegnan surpridas per cantar tier in auter text. Hanns In der Gand visa adina puspei vi sin quels schinumai motivs en gir (Wandermotive).

Las canzuns d'usits e tradiziuns: Sper las differentas canzuns da Chalandamarz e las numerusas versiuns dil cant dalla Steila, dils Steilers ni dils Treis Sogns Retgs che cuarclan ils usits d'affons da scola, descriva la canzun dallas *Mintinedas*⁴³ (*E pitigot al mi tger bab*) in usit da nozzas, pia in usit dils carschi. Quella canzun ei musicalmein tut speciala, sco Gion Duno Simeon scriva en *Igl noss sulom*⁴⁴. Era sche quella canzun ei atgnamein ligiada cul vitg e la tradziun da Marmorera, era ella derasada lunsch entuorn tochen sin Surselva. En l'ediziun *dil catalog Maissen* (p. 194–199) ha igl autur anflau ina canzun engiadinesa (*Chantar chantessa*⁴⁵) ch'emprova da mussar la congruenza denter las duas melodias.

Las canzuns da guardia notg, chanzuns da guitader (canzuns dils guardia notg) s'audan probablamein tier las pli veglias melodias dalla collecziun ed ins anfla quellas ell'Engiadina ed en Surselva. Da supponer eisi era ch'ei vegneva cantau quellas si Surmir, denton mauncan cheu ils documents. Quellas melodias han savens in caracter choral e religius. Melodicamein eisi era da constatar structuradas d'intervals che pudessan stare connex culla intonaziun dils zenns. Quei fenomen fuss interessants d'intercurir pli exact. Plinavon ei era la repetiziun ritmica in aspect particular. *Tumasch Dolf*⁴⁶ menziuna cheu ina versiun da Flem digl on 1931 ch'el descriva en la *Consolaziun*.⁴⁷

Plaid final

Las canzuns eran gia 1931 buca pli schi ferm derasadas, quei ch'ei era stau la raschun dalla gronda inventarisaziun da vart dalla Societad svizra per las tradiziuns popularas. En la *Consolaziun*⁴⁸ vegn era descret quella digren che vala era per la canzun ed il cant popular; cunzun la canzun en quater vuschs ha scatschau il cant popular. In stil da cant pli modern ed elevau vala naven da ca. 1940. Las harmonias cumpleinas e la modulaziun, la cultivaziun dallas vuschs⁴⁹ e las corporaziuns da cant (fundaziuns da chors

42 mira: Fonoteca_Katalog_Ei era ina biala matteta_MNB1047.

43 mira: Fonoteca_Katalog_O pietigot_18BD1209, A21.

44 Simeon (1953), p. 34.

45 mira: Fonoteca_Katalog_Chantar chantessa_MNB1334.

46 Consolaziun I (1945), p. LXXIII.

47 Consolaziun I (1945), p. LXXIX.

48 Consolaziun I (1945), p. LXXIX.

49 Consolaziun I (1945), p. XLVI.

67. Alla buona sera.
 Ges. v. Durisch Castischer, Flems
 G. Maissen 1931.
 geb. 1858.

1. Alla bu-na se-ra, ca Deus vus det. sig a hants i-na bu-na
 notg; i-gl ei las Diesch, q'l ha Dan las Diesch

Noch mehr Strophen. Tillericht - noch zu behaenen.
 Dieser alte Nachtwächterlied aus Flems
 soll in den 60er Jahren noch vom Nachtwächter
 Liender Langinas gesungen worden
 sein.

«Alla buna sera». Caanzun dil guardia notg. Cantada ils 6 da zercladur 1931 da Durisch Castischer da Flem.

virils, mischedai, musicas instrumentalas) ein era stai la raschun che la fuorma genuina ha stiu untgir. Magari ina ni l'otra canzun ch'ei vegnida arranschada per chor (viril ni mischedau) ni che cumponits romontschs da lu e tochen oz han salvau il spért dalla canzun populara en lur ovras per chor, beinsavend dalla valur dalla fontauna dalla canzun populara oriunda. Far reviver la tradiziun dil cant e dalla canzun populara sco avon 80 ni 100 onns ei buca pusseivel ed era buca necessari. Il *Catalog Maissen* duei haver character da survesta ed impuls, ton per musicists, linguists, historiografs e per tuts che anflan plascher e fascinaziun vid quei scazi artau. Il lectur interessau sa leger cheu vinavon ella ediziun dil *Catalog Maissen* e seprofundar cun consultar ils renviaments sin la pagina dalla *Fonoteca Nazionale*.

La finamira da quest artechel ei stau dar ina investa e survesta dil relasch dad Alfons Maissen. Igl autur ha empruau da tschaffar e describer enzaconts tips da canzuns cun visar vi sin certas atgnadads e particularitads ed era la moda e maniera co s'occupar cun las canzuns ei satu in aspect. Mintga canzun arva differentas portas ed ei ina fuorma da microcosmos, ina pintga personalitad.

Litteratura ed access

- ALBIN, ISO (2008). *2000 Lieder, ein kulturhistorischer Schatz. Die Volksliedersammlung von Alfons Maissen*. en: *Bündner Monatsblatt* 2, 2008, p. 91–115.
- ALBIN, ISO / COLLEBERG, CRISTIAN (2011). *Rätoromanische Volkslieder aus der mündlichen Tradition*, Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (SAGW), Heft III. 2011
- ALBIN, ISO / COLLEBERG, CRISTIAN / OEHME-JÜNGLING, KAROLINE / RINGLI, DIETER (2014) *Die Sammlung Maissen*, Ein Querschnitt durch das rätoromanische Volksliedgut. Mit einem Katalog von Iso Albin. Mit Beiträgen von Cristian Colleberg, Karoline Oehme-Jüngling und Dieter Ringli, Institut für Kulturforschung Graubünden, Chur. Somedia Buchverlag.
- DECURTINS, CASPAR (1982–1985) *Rätoromanische Chrestomathie*, Hrsg. von Caspar Decurtins. 13 Bände. Erlangen (1896–1919). Restampa en 15 toms (incl. tom da register). Cuera..
- FONOTECA NAZIONALE SVIZZERA: www.fonoteca.ch > Spezielle Sammlungen > Alfons Maissen > Katalog*.
- MAISSEN, ALFONS / SCHORTA, ANDREA / WEHRLI, WERNER (1945), *Consolaziun dell'olma devoziusa*, vol. I e II, : Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde, (toms 26 e 27), Basilea.
- SIMEON, GION DUNO (1953), *Igl noss sulom*, (32a annada,) Cuera 1953.

*Annotaziun Fonoteca Nazionale

El catalog dalla Fonoteca Nazionale san ins indicar il code: per exempel MNB 1334 vul dir Musiknotenblatt e 18BD1209, A21 stat per in document d'audio (da tun) A21 per la posiziun (Schnittstelle) enteifer il document.

La staziun auditiva (Hörstation) digl Archiv cantunal a Cuera (ella Biblioteca cantunala a Cuera) lubescha igl access tier ils documents. Naven da casa san ins consultar la pagina dalla Fonoteca ed ir alla tscherca, aschia ch'ins vesa tgei ch'ei avon maun. Ingrondir ils documents da notas e tedar exempels san ins denton mo ellas staziuns auditivas, ch'ein repartidas en l'entira Svizra (http://www.fonoteca.ch/specialPages/AVWorkstations_de.htm).

Iso Albin, Wiesentalstrasse 93, 7000 Cuera, iso.albin@gmx.ch